### אלגורט הציויטה גאצהסהא אויוצהטר קהטר. רלשי האויאלי אייני איילאלאלי אייני אייני אייני אויאלי אייני אייני אייני אייני אייני אייני אייני אייני אייני איי

## Implementing ADLaM: What Happens After Unicode Adds the Script?

Presented by: Abdoulaye Barry, Ibrahima Barry - Winden Jangen Organization Craig Cornelius - Google

#### FULANI - PULLO/FULBHE: The People

- > One of the largest ethnic groups and numbering more than 50 millions
- From the Senegal river delta on the Atlantic coast to the banks of the Nile River in Sudan
- Present in 23 countries and in many large cities in Africa and around the world
- Called Fulani, Fula, Peulh, Fulbhe, Fellata, etc
  - FULANI by English speakers, a word borrowed from the Hausa language in Nigeria
  - > PEULH by French speakers who borrowed it from the Wolof in Senegal
  - They refer to themselves as PULLO in Singular and FULBHE in the plural form
- They include other subgroups: Wodaabhe, Bororo, Wassulu, Khasonke, Kurte, etc
- > They are historically a nomadic people known primarily for cattle herding
- They created many kingdoms in Africa

#### **FULANI REGIONS**





#### FULFULDE/PULAAR: The Language



#### FULFULDE/PULAAR: The Language

- Belong to the North Atlantic branch of the Niger Congo Family of languages
- Known as Pular or Pulaar in countries West of Mali and Fulfulde on the East
- Spoken in at least two dozen countries and is recognized as a national language in many of them including: Guinea, Senegal, Mauritania, Burkina Faso, Mali, Cameroon, etc.
- It is one of the recognized languages of the African Union and the ECOWAS
- Originally written using the Arabic alphabet (Ajami) without standardization: there are many manuscripts in Guinea, Senegal, Nigeria, Mali
- Latin Alphabet has been used but in different forms since 1970's
  - In Guinea it was taught during the first regime using a different set of latin characters

### THE BEGINNING OF BINDI PULAR

- Existing Alphabets: Ajami and Latin
  - Lack of standardization
  - Lack of enthusiasm
- Idea: Born from challenges with the existing alphabets and the promise
  - To our dad
  - ▶ To a friend of the family at our mom's restaurant
- Techniques
  - Randomly drawing
  - Imagining what a letter should look like and drawing it based on that image
- Bindi Pular (Fulani Script) was the name of Alphabet
- Our sister was the first to learn the new alphabet.
- Taught the new alphabet at the local market



#### FIRST STUDENT: Aissata



#### THE 1<sup>ST</sup> GENERATION (1990-1994) : EARLY MANUSCRIPTS





#### FIRST BOOKS (1990-1994)

Main characteristic: joined letters.

#### Handwritten



with a start situation at fitters a day I what Educate a size a statuted of the And Alte & Chear in I files a av as a curey Bout a west tales a to the call a strate at a secon a second second of the surger a det a . . is talatered atter star at a what at all at a which at the all als at sight a · Texat it it as site as in the and it is which a ge all which to the 13 17 13 18 T 13 1323 13:28 9 23 93, 210, 8 0 a to tel the cast state at as what a all it Butt a view to take a think to the and will at an er costator al allande is . Lat's at what a le chull the said a ca. sale at utions of fits air allette a with have a later with a tenter with at as as as a here and a want to and the and and and and and a He THE IS WILL & WILL & CHILL & CAT IS a station of all and a sinther as when and Later II and a take the i till to be to take IT allow a is allated of Justu Ses wel - TO still beer of the dut all's all as Las sites a las states of used it waity land The seles . with the the seller willie all was precient star it it dit is and the

Tilles as suballed and stationer Blate Zalas 274 1218 10 1 237 23124 1 in a little cution exact as a series 205 ctas the of the series . restor at the series dist attantes have the attant of The at 15 Julat all & le ustent a seller 24.0 11 asteres as alies end ton and a sing Well a will it will at a day a star a Tell I wilds as take at at all all as til at . hall Shitt itil a Little sat at a att 117 0 Mar at at state at vera letter REAL + 2020 Your levelat at been at last at Lat Let's achalist sevents willes at the states 13 estat we all heading the strate at at west had and the all the a latter to be Litt 7 2812 persites at a st and lest seal white at a survey of a star a start a sunry Is alite at white a cost a with a last detailed a cores at the at a the a the that a war a · INTE CHESTER STAT They but I had so the what torralled in which the cours so al

ALL ALL ALL SALL ALL CALLE CONTRACT SALL

#### THE 2<sup>ND</sup> GENERATION (1994-1998)

- Main characteristic: Letters were unjoined
- Easy to learn and to read for new students



#### 3<sup>RD</sup> GENERATION: 2000s





#### EARLY CHALLENGES AND OPPORTUNITIE

- Challenges: Until 2007, books and learning materials were all written by hands
  - Writing books took more time
  - Multiplying books was a challenge
  - Doubt from users and criticism from others for the lack of computerization
  - Misinformation about its origin and adoption by technology companies
  - Lack of support from the establishment
- BINDI PULAR opportunities
  - High rate of illiteracy in French
  - Attachment to national languages
  - Accuracy in reproducing all the sounds of the Pular language

me 10 6 R BURN BURN ه کار کا ما الاسالار امالاری و المالی صلحال او الا و ما الا و ما لا و ما الا و ما المعادة فن عميلان 5 2192 و 40 معاش من 10 مالان ورمه 10 Miles of the BURE CAR Bug VIE WA O BUN JAN WER IS LEGT & A DINES CA CO BRUN BAN IF wes due כ זינון ע ענקו ש פוליע לי באטע שנות שונה א שוושי נהנהו בי , WE , Cushe , will a pro 1. 10 0,0 a rough and with 3 ..... Syse, at our Base, Julior willed tot, Miles US and United a cloved the no will be not a Status of its a relation of all as a well a will be the 3,005 10 200 WWW WAR A ale AS . W CO CEPS WWW 105 63.31 אים ב נעול עון עוו עיש טעוו טירו זה עול ג עו עי טיע ג טיע 27 Will at The will also allo and I have to strung a US My Ulo Dugelle العالم ورد و لا لار المرد و المدالا في معالم . و الم العد الم المعالم الم . Tutor as no to the as the miles where a US US AN OU BO. Many to a very were a US M aver of U EN BUSK THAT W O GU D VIEN O G BUSK OF LAD W ablaber Q. John & O INIVILUI a S & B B WIN CORD S US US " por 1000 0 10 10 10 10 10 10 10 100 0 1000 , 000 ~ One flex ABRIC VALLEN

### 4<sup>TH</sup> GENERATION: BINDI PULAR IN COMPUTERS

- March 2007: Ibrahima moved to the US. He spent 3 weeks teaching the ADLaM and informing people about the need to develop a keyboard
- August 2007: Worked with a company in Seattle to create fonts for the alphabet and create a keyboard for it. Three fonts were made
  - Pulaar
  - Fuuta
  - Aissata ( in the memory of our late sister who was the first student of the Alphabet)

me 10 6 R BURN BURN ه کار کا ما الاسالار اعالاری ور کالی صلحال ور و الا ال و ما الا و ما الا و ما או איי איי אייאני צ אייטאני אי עו עוואי די או עוועי כאיי אי אי Miles of the EN Carls MA England of a land JAN WER IS LOUPS I DAVIS LE COO BRANK BURS IF wes due כ יינון ע ענקו ש פתריע ליי בשוטל עולוק ע שוושי נהנהו צי , 25 Custo, will , will a por . 10 0,0 a rolad with 3 ا مدرسة , دروال المرول في عدالت . من عدال عد مال المالي ، ما المعالير . State of its a party on and a state of a will a will be the 12 will as the with case of a case of hits to struct the struct שואי בעל בן עו צעני צמנוצו בן צוציו. צב זוק עלעי צוצא Mug Ule Du Blue 10 . Twee as as to the as the miles as pressed Use as a a a a server and consist of and astron of a call Warder 2 0 WINDER O O GU O WARDER OFENES ablaban Q yohoo fr & HIVIN a S IS A WINY Cello 3 110 US " por 1000 0 2 million & assort of wir ~ l'apliere ABAKE VALLAN



#### SPREADING BINDI PULAR IN AFRICA

What Whenker anteder at a lack M

- Two trips across West Africa
  - Thierno Boubacar Barry went to 9 countries in 2011
  - ▶ Jinde Niasse in 2010, 2015 visited Nigeria, Cameroon



#### **ADLAM IMPACT: Books and Newspaper**





#### THE 5<sup>TH</sup> GENERATION 2010s: ADLaM, CALLIGRAPHY AND NEW DESIGNS

- 2012: The instructors of the alphabet in Guinea gave a more appropriate name to the writing system: ADALAMA → ADLaM from the first four letters of the Alphabet
- Class with Rebecca (discovering the world of Calligraphy)



SHAALUABYDUKSAND RDBLAGDA BUUBSLAD ຽບທາງຊາຍສາດຊີ່ດີດາຍສາດຄາດເຮັບ दल्हर्श्वर PXXB&22110 · , @ a v . - - () 1 & 28

Aneres adares a caed aded - Grede

עס אבס שאגעלע אסגע עלאל שאלע. בלעלצ אבס אינגעע גיינער אסגע עלאל שגאנילע גיינער. בלאל שגאנילע גיינער.

58891455003718 80878728003718 20068787280032184 808787280032184 59566666666667272

638

# ABRABD BEARD

Bolska kò siss, euloo qožususò kol aðlao ulibko Olosnolleð (Floslusð, Qambed, eu otlæù skoaslo, smocklo a ssloku so k ullegumó a skas cigso skoleta, S (Fuuld, eu užu eu clegumu a eùmùmdkoe euloo skoldou (

RUSYMDRYSDUDAJAS RUSZADDS DRESDMARCODISERD

RUS7970

#### ADLaM & THE PATH TO UNICODE

How do we make ADLaM available in computers and other electronic devices?

#### Unicode

- Long process
- 2004 & 2007: Contacts University of Berkley
- 2012: Contacted SIL and Berkley
- 2013: Calligraphy conference in Colorado Springs, Colorado: Randy Hasson and Stephen Rapp helped reestablish contact with Unicode



#### PATH TO UNICODE

- September 2013: Met with Michael Everson in Vancouver
- November 2013: Preliminary Proposal was submitted
- ► May 2014: Meeting in NY
- May 2014: First ADLaM code chart



#### ADLaM ENCODED

- Unicode Technical Committee Meeting in October 2014
- Started working with MTI for making the ADLaM Noto font
- After the long wait, finally:

Dear Abdoulaye and Ibramhima, I am very happy to report that on Friday, 13 May, the Unicode Technical Committee approved the release in June (or possibly early July) of Unicode 9.0, which will include Adlam. Congratulations! May 16, 2016



## **Adding Adlam**

Unicode is just the start

#### Adlam Unicode at a glance

- 34 letters + 7 modifiers+ 10 digits + 2 punctuation
- vowels, consonants, modifiers, punctuation
- bicameral: upper and lower case
- right-to-left direction for text
- numbers are RTL most significant on right
- characters may be joined in rendering

#### Adlam

	1E90	1E91	1E92	1E93	1E94	1E95
0	b 1E900	<i>A</i> 1E910	D 1E920	ک 1E930	<b>y</b> 1E940	() 1E950
1	Ц 1E901	<b>F</b>	번 1E921	<b>E</b> 1E931	<b>1</b> 16941	1E951
2	<u></u> 1E902	3	U 1E922	<b>A</b> 1E932	<b>Q</b> 1E942	<b>1</b> 1E952
3	<u>9</u> 1E903	<b>QJ</b> 1E913	<u>ц</u> 1E923	<b>∃</b>   1E933	ピ 1E943	<u>لا</u> 1E953
4	H2 1E904	0) 1E914	<b>១</b> 1E924	3 1E934	<b>~</b> ○ 1E944	<u>ل</u> 1E954
5	<u>Ш</u> 1E905	<u>لا</u>	<b>S</b> 1E925	<b>O</b> 1E935	<b>ය</b> ි 1E945	<b>£</b>
6	D	5	le.	ຖ	<u> </u>	В
	10900	15910	10,920	10930	10.940	16900

#### From Unicode to Usable

The following are generally needed for actual use of the language / script:

Fonts

- Keyboard
- Browser support
- Text support in applications
- Mobile device support

#### Font challenges

- 1. Rendering systems: need to know that the script is RTL
- 2. Display text in "joining" mode
- 3. New fonts need to be developed
- 4. Combining characters need to display correctly in all combinations

ษาวฤคุณ

NJJJCER

5. Font should include other characters including punctuation, ASCII, numerals

#### Text processing challenges

- 1. Displaying / rendering characters in applications
- Upper and lower case conversions not implemented on all platforms, e.g., JavaScript
- 3. Existing text in font encoding form needs conversion
- 1. Arabic-based text
- 2. Latin-based
- 4. Spell check and suggestions?

#### **Keyboards**

- > Layout of characters:
  - decide what characters where
  - what layers to use
  - alternate alphabet(s)?
- > Rules:
  - key combinations
  - short cuts
- Soft keyboards:
  - long press options
  - word lists to display for suggestions



#### All platforms: desktop, web and mobile devices

- > Support for Unicode characters beyond the BMP
- Older phones and new fonts

Can we use Adlam on phones that are not the latest version?

- > Keyboards:
  - mobile
  - ► web
  - desktop
- > Apps:
  - text processing
  - example: calculator application
  - Other needs: SMS / Texting

#### Our testing website: <u>adlamtesting.appspot.com</u>

- > Basics:
  - Prototype the keyboard
    - Layout of characters
    - Which keys to include
    - Rules for converting input or shortcuts
  - Check font rendering options
    - Character shape
    - Check interactions with combining and base characters

<ul> <li>Noto Sans Adlam :Select font Clear text Fulani Unicode</li> <li>Adlam main</li> <li>Test Arab -&gt; A conversion</li> <li>Adlam Unicode</li> <li>Adlam Unicod</li> <li>Adlam Unicod</li> <li>adlam Unicod</li> <li>proposal</li> </ul>		Adlam keyboard testing	Useful	links
Fulfulde Adlam Unicode	T	Noto Sans Adlam :Select font Clear text Fulani Unicode	<ul> <li><u>Adlam</u></li> <li><u>Test A</u></li> <li><u>conver</u></li> <li><u>Adlam</u></li> <li><u>Adlam</u></li> <li><u>propos</u></li> </ul>	<u>main</u> rab -> Ad rsion Unicode Unicode sal
- 1 1 2 2 3 3 8 8 8 9 0 - = 5 A B V 0 3 0 V 0 0 9 b W Y 5 M 7 0; ' d C 5 9 k a s , . /		Fulfulde Adlam Unico	ode	
k       β	- 1	1 E E D G 8 8 8 0 - =		
b     w     y     σ     σ     σ     y     σ     y     σ     γ       d     c     σ     g     le     a     s     ,     /		6 A B V D S U V O D A A		
d C & g le a s , . /		ט ש א ג ג מ צ ט ; '		
Ctrl + Alt Ctrl + Alt	Ctrl +	Alt Ctrl + Alt	:	

#### **Advanced features**

- Debug converting old font encodings to Unicode
- Collect word and phrase lists in Fulani and another languages
- Promote online learning
- Support audio phrases upload and playing

Converting Arabic and Latin encodings to Adlam Unicode Place Arabic-encoded Fulani in this area. Convert to Adlam Unicode. ո֏հԲԽ յբ ัวษีวิษีอิษีอิรีษา(• " คนกศิริณิย์ อุษีมพี่ภู 272.5 6. Clear Sample text Select font: Aissata Arabic V To Unicode To lower? Unicode Adlam 07 মন্দ্রমান্দ্র আর্দ্রার্যদেশ আর্দ্রার্যদেশ আর্দ্র Fasanage Resanage Resanage . Acg जग्रेग भ तमात्राह जग्रु-७-१४ व्ययनाहरू ". The edge . . Will the masmabo, masmabo, Clear Select font: Noto Sans Adlam Uppercase word Capitalize word Tools? •

#### ADLAM'S IMPACT

- ADLaM is a great leveler
- Opportunities for women and young girls to get educated
- People who were discounted as illiterates can now read and write and even author books.
- Access to information and to knowledge
- Increase enthusiasm for the language
- Unification of the language: With other writing systems, each group is writing in their own dialect
- More integration between the people

#### **CURRENT STATE OF ADLaM - Guinea**





#### Learning centers in Nigeria & Niger



#### Learning Center in Benin and Togo



#### Learning Centers in Sierra Leone



#### Learning Centers in Guinea





#### ADLaM in CAMEROON



#### PROJECTS

Fonts for the encoded characters

Noto

- Additional fonts and keyboards
- Working with Craig Cornelius for online tools
- Addition of ADLaM to all platforms: (Windows, Android, iOS, Facebook, etc.)
- Websites using the new encoded fonts
- Creating an online ADLaM learning platform
- Create applications for learning and communicating
- Annual ADLaM conventions in Guinea and soon in other countries
- ADLaM for other African languages



### CHALLENGES

#### Technology

- Smartphones and Computers
- Fragmentation (Android, Windows, iOS, Facebook, etc.)
- Direction: RTL Vs LTR
- Backward Compatibility (Android...)
- Missing punctuations
- Resources
  - Time
  - Materials and Publications
  - People







Featured Albums

inglish (US) · Pulaar · Français (France) · ispañol · Português (Brasil) Mamadou Malal Diallo Yesterday at 8:37am · 11 #adlam pular on salminaama vo sibbhe



എട്ടി എഎപ്പം പുളുളുന്നു നുള്ള നുള്ള സംഗം പുന്നു. നുള്ള പ്രവിപ്പോയ നുള്ളുന്നു നുള്ളുന്നും നുള്ള സംഗം പുന്നും പുരു

ﯩﺪﻩ ﺑﯩﺪﻩ ﺑﯩﻴﯩﺪ ﺑﯩﺘﯩﺪﯨﺪﯨﺪﻩ ﺑﯩﺪﻩ ﺑﯩﺪﻩ ﺑﯩﺪﻩ ﺑﯩﺪﻩ. بىلىلىلىك ئىلىكى ئۇرىكىلىدە ئەركىيىكى ئىدە، ئەركىيىكى ئەركى

طَحَّן ២ភតិរិភិង ២ភិណិ २३६, រីភ ∿ភណ ១១៩ភិយសិយមមន ការាីង-១១៩ २३៩; រីភ ១ជី ១ភ ឧម មីរិវិភ, រីភ មេភ ។ ឧភ ៤រូងមន : طلاحសូ មីរិភិរីជិក .. មាម ១ភ ៥ភិពិភ ៤ភិអសាមនទ ១៣ភិដ្ឋ ម្សាវិភាណ-ខនិមនាទ មោ ១ភេនមីរិកម មហទ ៤យ៉ាវិភេទ.

. & เวา/วเ/วเ : ร.เษโย.9

#### ADLaM PROSPECTS

- More than 50 million speakers of the Pular/Fulfulde in Africa and around the world
- Between 100 and 150 million potential speakers in West Africa alone.
- Potential for ADLaM to be used for Hausa in Nigeria.
- Big presence of Fulani on social media.
- Big interest in ADLaM smartphones and other devices
- Many Grassroots movements to support the promotion of ADLaM
- Schools and learning centers opening across West and Central Africa